



# **Lexicography & Suppletion:**

## **Selected Problems based on the Indices on Constantine of Preslav's Didactic Gospel**

Ivan P. Petrov

Justus-Liebig-Universität Gießen  
Alexander von Humboldt Fellow

# Matter(s) of equivalence:

- lexeme (OCS) vs. lexeme (GR)
- suppletive forms:
- not a different part of the lexical meaning [mostly]
- part of the grammatical meaning



# Matter(s) of equivalence + Traditions

- **Greek Lexicographic Manuals:** LSJ, Cambridge ?, Praha Index (inf.), Bulgaria (1p.sg. ind. praes.), supp.?
- **Slavonic Lexicographic Manuals:** Praha index + varia (Taseva, Ilieva, Krys'ko, al.): adverbial et al.?



**Matter(s) of  
equivalence  
+  
'user  
friendliness'**

- relative similarity with the main lema's stem
- part of which main paradigm(s)?
- who is the user?



as separate lemas:

- ἐλάττων (ἐλαχύς, μικρός?)
- κρείττων (κρατύς)
- βελτίων (ἀγαθός)

as sub-lemas:

- μείζων >> μέγας
- πλείων >> πολύς

# Adjectives

## Grades

relative degree of similarity  
with the main lema's stem:  
who is the user?



αιρέω, αἰρήσω, εἶλον, ἤρηκα

γίγνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα

γιγνώσκω, γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα

ἔρχομαι, εἶμι, ἦλθον, ἐλέλυθα

εὐρίσκω, εὐρήσω, εὔρον, εὔρηκα

ἔχω, ἔξω, ἔσχον, ἔσχηκα

θνήσκω, ἀποθανοῦμαι, ἀπέθανον, τέθνηκα

λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον, εἶληφα

λείπω, λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα

μανθάνω, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα

ὁράω, ὄψομαι, εἶδον, ἐόρακα

πείθομαι, πείσομαι, ἐπιθόμην, πέποιθα

τυγχάνω, τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα

φέρω, οἶσω, ἤνεγκον, ἐνήνοχα

φεύγω, , φεύξομαι, ἔφυγον, πέφευγα

# Verbs

relative degree of similarity  
with the main lema's stem:  
who is the user?



ἔρχομαι

ἦλθον

λέλυθα

(-)εἶμι

# Verbs

relative degree of similarity  
with the main lema's stem:  
who is the user?



λέγω

εἶπον

εἶρηκα

ἀγορεύω

φημί

**BUT:**

προειρημένος >> προεῖρω

# Verbs

relative degree of similarity  
with the main lemma's stem:  
who is the user?





• ВИДѢТИ – ВѢДѢТИ

• βλέπω

• ὀράω

• εἶδον

• οἶδα

**BUT:** συνιδεῖν (ραζοуиѣти) >> συνεἶδον // συνοράω ??

# Verbs

relative degree of similarity  
with the main lema's stem:  
who is the user?



# Děkuji za pozornost!

ivan.petrov.ae@gmail.com



<http://uchitelnoevangelie.eu>

<https://www.facebook.com/ThesaurusUEKP>

Created within the frame of the project entitled "The Vocabulary of Constantine of Preslav's Uchitel'noe evangelie ('Didactic Gospel'): Old Bulgarian-Greek and Greek-Old Bulgarian Word Indices" financed by the Bulgarian National Science Fund (contract КП-06-Н50/2 of 30.11.2020)